

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от 10.06.2021 №16

Зав. кафедрой Жирова И.Г.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Письменный перевод**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Письменный перевод.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Письменный перевод в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

К.филол.н. доц. Лукин Д.С.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые за-	Пятибалльная

				дания. Промежуточная аттестация: зачет	
	продвину- тый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания. Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
СПК-5	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания. Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная
	продвину- тый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и	Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания. Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная

			адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	ция: зачет	
--	--	--	--	------------	--

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Контрольные задания для проведения текущего контроля

1. Переведите письменно текст с русского языка на английский.

Сколько людей – столько и мнений. Все люди разные, и поэтому они предпочитают проводить свое свободное время по-разному. Некоторые из них идут в парки, леса, другие страны и наслаждаются красотой природы. Другие предпочитают остаться дома, смотреть телевизор или читать книги. Есть люди, которые любят кино и театр, поэтому они пытаются ходить туда как можно чаще. Что касается меня, я предпочитаю проводить свое свободное время по-разному. Я люблю заниматься спортом, играть в футбол, баскетбол или волейбол с друзьями. Я люблю смотреть телевизор, слушать музыку и играть в компьютерные игры. Кроме того, я хотел бы попутешествовать по стране и насладиться красотой природы. И мой способ проводить свободное время связан с моим хобби. Мое хобби – чтение книг. Я хотел бы сказать, что трудно себе представить нашу жизнь без книг. Книги играют такую большую роль в развитии личности. Они помогают забыть о наших ежедневных проблемах и позволить себе путешествовать в прошлое, будущее, побывать во многих замечательных местах, которые мы не можем посетить в реальности. Я также уверен, что книги являются нашими хорошими друзьями и учителями. Из них мы лучше узнаем жизнь вокруг нас. Что касается меня, я люблю читать разные книги.

2. Переведите письменно текст с английского языка на русский.

«Where does water come from?», «why is the sky blue?» and «what is infinity?» are among the questions that parents struggle to answer for their children. Basic questions from children about the planet, outer space and the human body leave most parents unable to give a correct answer, according to a survey of 2,500 parents. It also reveals some of the strategies and concocted stories parents use to tackle tough questions. Top of the list is «how is electricity made?», «what are black holes?» and «what is infinity?» Other morally difficult questions included «why do people kill each other?», «why are some people born with disabilities?» Heads of survey, said: «It's fascinating to see how parents tackle difficult questions brought to them by youngsters and how many of us will actually make something up rather than deal with the truth. Our program aims to help viewers find out

a little more about how kids' minds work and shows the size of the knowledge gap between adults and children».

3.2. Тестовые задания для текущего контроля (тренинговое и рубежное тестирование)

1) *The letters (type) at the moment.*

- a) type
- b) are being typed
- c) types

2) *Guernica (paint) by Picasso.*

- a) has painted
- b) is painted
- c) paints

3) *The parcel (not/deliver) yet.*

- a) has not been delivered yet
- b) has not deliver
- c) have not yet been delivered

4) *Alpha Romeo cars (make) in Italy.*

- a) made
- b) make
- c) are made

5) *The thief (arrest) late last night.*

- a) has been arrested
- b) was arrested
- c) had been arrested

6) *The announcement (make) tomorrow.*

- a) will be made
- b) will make
- c) is maked

7) *Good evening ladies and gentlemen. I (be) Charles Trump.*

- a) am
- b) was
- c) do

8) *I (report) from BBC news headquarters.*

- a) report
- b) reported
- c) am reporting

9) *Earlier this evening an earthquake hit Cairo, Egypt. Many people (kill).*

- a) killed
- b) are killed
- c) have been killing

10) *many more (injure).*

- a) will be injured
- b) am injured
- c) are injured

3.3. Список рекомендованных тем докладов

1. Лингвистическая теория перевода.
2. Основные характеристики письменного перевода как вида речевой деятельности.
3. Понятие «Переводческая трансформация».
4. Сопоставительный анализ текстов, ознакомление с сущностью процесса перевода и его механизмами.
5. Изучение терминов, связанных с понятием «перевод».
6. Предпереводческий анализ текста.
7. Умения и навыки.
8. Предпереводческий анализ параллельных текстов.
9. Переводческие трансформации.
10. Использование словарей и другой справочной литературы в процессе перевода.
11. Задания по использованию словарей и справочников в процессе перевода.
12. Редактирование текста как вид послепереводческой деятельности.
13. Редакторская правка.
14. Стилистические вопросы перевода.
15. Задания на редактирование переведенных текстов различных жанров.
16. Аннотирование и реферативный перевод научных текстов.
17. Задания на аннотирование и реферативный перевод научной статьи.
18. Изучение способов компрессии текста.
19. Элементы перевода художественных текстов.
20. Умение и навыки.
21. Работа с параллельными текстами художественных произведений.
22. Задания на перевод фрагментов литературных произведений.

3.4. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения является: *зачет* в седьмом семестре.

3.4. (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Определение письменного перевода, его особенности.
2. Предмет письменного перевода. Отличия от устного перевода.
3. Основные понятия, инструментарий: язык-речь, предложение – высказывание.
4. Денотативная функция языка.
5. Коммуникативная функция языка. Соответствие содержания высказывания в исходном и переводящем языках.
6. Понятие «тема - рема».
7. Мономера и дирема.
8. Особенности перевода дирем. Сходство и различие в русском и английском языках.
9. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации.

10. Отделение признака от его носителя. Приём метонимии.
11. Смена порядка слов в предложении при переводе дирем.
12. «Номинализация» как явление переводческой деятельности.
13. Номинализация глагольного сказуемого. Виды преобразований.
14. Номинализация определения.
15. Восстановление имени при существительном в позиции подлежащего.
16. Перевод заголовков.
17. Смена предиката при переводе с английского языка на русский.
18. Определение предиката, основные типы.
19. Использование приёма генерализации и конкретизации при переводе.
20. Причины переводческих несоответствий в исходном и переводящем языках.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет)	40%	40
	Итого	100%	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Письменный перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 40 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов и выступлений, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Творческая работа 1–10

Участие в обсуждении вариантов переводов текстов различной жанровой направленности 1–10

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40

4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **зачет**. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии (зачет)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;

- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.
Безотносительно окончательной оценки работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.